

# Guía de las Grabaciones en Lengua Aymara

Guía creada por Nelissa E. Caraballo-Ramos

Biblioteca Smathers, Universidad de Florida - [Colecciones Especiales y Estudios de Área](#)

Enero 2022, guía revisada Julio 2023 por Martha Kapelewski

## Resumen Descriptivo

**Título:** Grabaciones en Lengua Aymara

**Fechas:** 1969-2007

**Fechas principales:** 1969-1990

**Abstracto:** Cintas magnéticas de audio que parecen formar parte de un curso sobre la lengua aymara creado por Martha J. Hardman, profesora de Antropología Lingüística de la Universidad de Florida.

**Descripción Física:** 1.41 Pies lineares. (1 caja, 38 cintas magnéticas de audio, 1 página web, 3 volúmenes)

**Identificación:** MSS 0605

**Idiomas:** Incluye materiales en inglés, español y aymara.

**Atención:** Esta guía está disponible en inglés en <https://findingaids.uflib.ufl.edu/repositories/2/resources/1774>.

---

## Notas Biográficas e Históricas

El aymara es una de las principales lenguas de Suramérica, hablada por más de dos millones de personas en la región andina de Bolivia, Perú, Chile y Argentina. La lengua aymara pertenece a la familia lingüística andino-ecuatoriana, específicamente al grupo lingüístico jaqi. Existen tres lenguas jaqi: El Jaqaru y el Kawki, hablados sólo en Perú, y el Aymara, hablado principalmente en Bolivia y Perú.

Desde el siglo XIX, se creía que el jaqaru, el kawki y el aymara hablados en el altiplano del Titicaca estaban relacionados lingüísticamente. En la década de 1960, Martha J. Hardman, antropóloga lingüista de la Universidad de Florida, llevó a cabo una investigación lingüística que corroboró esta hipótesis. Hardman pudo demostrar que el aymara hablado en el altiplano del Titicaca, el jaqaru y el kawki, pertenecen a la misma familia lingüística, a la que dio el nombre de jaqi.

---

## Importancia y Contenido

La colección contiene 38 cintas magnéticas de audio de la década de 1970 que parecen formar parte de un curso sobre la lengua aymara creado por Martha J. Hardman, profesora de Antropología Lingüística de la Universidad de Florida.

Las cintas magnéticas de audio contienen material didáctico como diálogos, ejercicios, repases y exámenes sobre la lengua aymara. También se ha rastreado un sitio web creado por Martha Hardman sobre un proyecto de enseñanza en línea del aymara y está disponible a través de nuestra página [Archive-It](#).

La colección incluye tres volúmenes que contienen guías y manuales de instrucción para acompañar los proyectos en la página de Martha Hardman.

---

## Arreglo

La colección está organizada por orden alfabético.

---

## Localización

La colección se encuentra en las instalaciones de la Biblioteca Auxiliar fuera del campus y requerirá un aviso previo para transportarla a la biblioteca. Por favor, contacte al Departamento de Colecciones Especiales y Estudios de Área antes de su visita.

---

## Restricciones de Acceso o Uso

### Acceso

Algunos formatos de audio sólo podrán ser accedidos una vez sean reformateados. Por favor, consulte con el archivista para tener acceso a los materiales audiovisuales.

Pueden aplicarse restricciones a los exámenes de los estudiantes.

---

## Material Relacionado o Separado

[Records of the University of Florida Center for Latin American Studies Office of the Director](#), en la Biblioteca Smathers.

[Aymara Collection](#), en las Colecciones Digitales de la Universidad de Florida.

[Aymara Language Materials Program](#), en la Universidad de Florida.

---

## Información Administrativa

### Referencia Bibliográfica

[Identificación del objeto], Grabaciones en Lengua Aymara, Colecciones Especiales y Estudios de Área, Biblioteca Smathers, Universidad de Florida, Gainesville, Florida.

### Información sobre la Adquisición

La colección fue adquirida por medio de una transferencia del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Florida.

---

## Inventario

Aymara - B1.1 - Unit I, Track 1 - dialogue, Track 2 - review. (7 1/2 in). Sin Fecha.
Aymara - B1.1 - Unit I, Track 1 - dialogue, track 2 ex set I, ex 1+2, track 3 ex set I, ex 3, track 4 ex set I, ex set II, ex 1, 2. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.2 - Phonology, Track 1 - (K vs. q), Track 2 - (x vs.j), Track 3 - (q vs. q"), Track 4 (k vs k"). (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.2 - Unit I, Track 1 - ex set II, ex 3, Track 2 - ex set III, track 3 - ex set IV, track 4 - ex set V. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.3 - Unit I, Track 1 - ex set VI, track 3 - review tape. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.5 - Unit I, Track 1 - exercise set I-V. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.6 - Unit I, Track 1 - exercise set 5 (new) - Personal identification. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.9 - Unit II, Track 1 - ex IV (ex 2B), Track 2 - ex IV (ex 3A), Track 3 - ex V, Track 4 - ex VI. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.10 - Unit II, Track 1 - ex 7 (4A), Track 2 - ex 7 (4B), Track 3 - Review. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.11 - Unit III, Track 1 - dialogue and breakdowns, Track 2. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.12 - Unit III, Track 1 - ex I (ex 1), Track 2 - ex I (ex 2), Track 3 - ex II, Track 4 - ex III. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - B1.13 - Unit III, Track 1 - ex IV (ex 1A), Track 2 - IV (ex 1B), Track 3 - ex V. (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - review tape - Maria Scott - Unit III (2-10-72), Unit IV (3-21-72), Unit V (6-7-72), Unit VI (6-7-72). (7 1/2 in). Sin Fecha
Aymara - Unit II, Track 1 - Unit II Dialogue, Track 2 - ex set I num 1-4, Track 3 - ex set I num 5+6, Track 4 - ex set II possessives. (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #1, side 1 and 2. (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #2, side 1 and 2. (7 1/2 in). [Contiene una nota en el interior: "Mr.? Has my permission to borrow the smalley tapes signing out for them"]. Sin Fecha
Dub #3, side 1 and 2. (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #4, side 1 and 2. (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #7, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #8, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #11, 2 sides (vacío). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #12, side 1 and 2. (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #13, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #14, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha

Dub #15, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #19, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #21, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #23, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #29, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #30, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #31, (tachado). (7 1/2 in). Sin Fecha
Dub #32, side 1 and 2. (7 1/2 in). Sin Fecha
Juana Vásquez - Aka Sintax Nayra sintawa imañaTatikixiwe má q"purutaki. (5 in). 11 de mayo de 1974
Juana Vásquez - Aymara Unit 1 Tape 1, Dialogue - Aka Sintax yaq"axiw imañatakikixiw Janin munasxiti Kunatakis. (5 in, 19 minutes). [Contiene una nota en el interior: "Dra. Hardman: este tape es de la Unit I pero ya está reemplazado con otro"]. 1 de mayo de 1974
Juana Vásquez - Aymara Unit III Set 3 - Future. Aka sintax imañatakikixiw Jani walixiti. (5 in). [Contiene una nota en el interior: "Dra. Hardman: este tape es para el archivo ya no sirve"]. 1 de mayo de 1974
Kelley. (7 1/2 in). Sin Fecha
Unit V Review and Exam side 2, No1 L. Jackson. (5 in). Sin Fecha
Walikis K? Examen de un estudiante de Aymara 1990 v1. (7 1/2 in). 1990
Aymara on the Internet Project website (versión en inglés y español). circa 2007
Aymara Language Materials Project - Volume I Teacher's Manual to be used with Aymar Ar Yatiqanataki. 1974
Aymara Language Materials Project - Volume II Teacher's Manual. 1969 - 1971
Aymara Language Materials Project - Volume III Aymara Grammatical Sketch to be used with Aymar Ar Yatiqanataki. 1969 -1971.

## Temas Seleccionados y Términos Clave

Región andina.  
 Lingüística antropológica.  
 Lengua aimara.  
 Educación.  
 Hardman, Martha James.  
 Lenguaje y lenguas – Enseñanza.  
 América del Sur.